



สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี
เลขที่ 2/548
วันที่ 30 กันยายน 2550
เรื่อง 16.00 น. วันที่ 30 กันยายน 2550
หน้า 2

ที่ รง 0308/4046

กระทรวงแรงงาน

ถนนมิตรไมตรี ดินแดง กทม. 10400

30 พฤศจิกายน 2550

เรื่อง รายงานผลการลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกา
เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ 24 ธ.ค. 2550

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร 0506/19569 ลงวันที่ 26 ตุลาคม 2550

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกาฉบับเอมิเรตส์

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีได้แจ้งมติคณะกรรมการรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 22 ตุลาคม 2550 เห็นชอบให้กระทรวงแรงงานลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกาฉบับเอมิเรตส์ ระหว่าง นายอภัย จันทนจุลกะ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทย กับ นายอาลี บิน อับดุลลา อัล กาบิ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานแห่งสหรัฐอเมริกา ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงแรงงานขอเรียน ดังนี้

1. พิจารณารายงาน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานแห่งสหรัฐอเมริกาได้ลงนามบันทึกความเข้าใจ ร่วมกัน เมื่อวันที่ 1 พฤศจิกายน 2550 ณ ห้องประชุมเทียน อัสกุล ชั้น 10 กรมการจัดหางาน รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ภายหลังจากการลงนามได้มีการแถลงข่าวร่วมกันสรุปสาระสำคัญ ดังนี้

1.1 สหรัฐอาหรับเอมิเรตส์มีความนิยมขึ้นขอแรงงานไทยในด้านฝีมือและอภัยภัยไมตรี ซึ่งนอกจากจะมีความต้องการแรงงานไทยเป็นจำนวนมากในภาคการก่อสร้างแล้ว ยังมีความต้องการแรงงานฝีมือที่จบการศึกษาไปทำงานในกิจการด้านการท่องเที่ยว การแพทย์ ตลอดจนงานสายการบินเอมิเรตส์ เป็นต้น

1.2 รายได้ของแรงงานจะขึ้นอยู่กับประเภทของงาน ซึ่งยังไม่รวมค่าล่วงเวลา นอกจากนี้ นายจ้างยังจัดสวัสดิการด้านที่พัก อาหาร ค่ารักษาพยาบาล ค่าตัวเครื่องบิน

1.3 การจัดทำบันทึกความเข้าใจ ครั้งนี้จะช่วยสนับสนุนการจ้างแรงงานไทยมากขึ้น สามารถช่วยลดค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปทำงาน และลดปัญหาแรงงานไทยที่จะเกิดขึ้นต่อไปได้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานสหรัฐอเมริกายืนยันว่าแรงงานต่างชาติในสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ จะได้รับการคุ้มครองดูแล และได้รับสิทธิประโยชน์ตามกฎหมายท้องถิ่นอย่างเท่าเทียมกับแรงงานชนชาติสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์

1.4 กระทรวง...

1.4 กระทรวงแรงงานมีการจัดเตรียมการพัฒนาฝีมือแรงงานอย่างเป็นระบบเพื่อรองรับความต้องการแรงงานต่างชาติของสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ซึ่งมีแนวโน้มการขยายตัวทางเศรษฐกิจอย่างต่อเนื่อง แม้ว่าจะยังไม่มีกำหนดเป้าหมายจำนวนแรงงานไทยที่จะจัดส่งไปสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์

2. การเข้าเยี่ยมคารวะนายกรัฐมนตรี

นายคาลิ บิน อับดุลลา อัล กาบิ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ และคณะ ได้เข้าเยี่ยมคารวะ พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 31 ตุลาคม 2550 ณ ห้องสีงาช้าง ทำเนียบรัฐบาล สรุปสาระสำคัญประเด็นสนทนา ดังนี้

2.1 นายกรัฐมนตรีขอบคุณที่สหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์สนับสนุนอาหารฮาลาลจากไทยเข้าไปจำหน่ายในสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์

2.2 การส่งเสริมความร่วมมือร่วมกันด้านการค้าและการลงทุนในสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์

2.3 ไทยให้การสนับสนุนสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ในการเป็นเจ้าภาพจัดประชุมระดับรัฐมนตรี

4th Ministerial Consultation on Overseas Employment and Contractual Labour for Countries of Origin in Asia (Colombo Process) ระหว่างวันที่ 21 – 22 มกราคม 2551

3. การเข้าเยี่ยมคารวะรองนายกรัฐมนตรี (พลเอกสนธิ บุญยรัตกลิน)

นายคาลิ บิน อับดุลลา อัล กาบิ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ และคณะ ได้เข้าเยี่ยมคารวะ พลเอกสนธิ บุญยรัตกลิน รองนายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน 2550 ณ ห้องรับรอง 1 ตึกบัญชาการ 1 ทำเนียบรัฐบาล สรุปสาระสำคัญประเด็นสนทนา ดังนี้

3.1 การส่งเสริมความร่วมมือทางการศึกษา การอบรมของเยาวชนภาคใต้ ซึ่งส่วนใหญ่มีฐานะยากจน

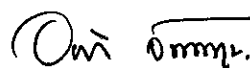
3.2 การส่งเสริมการจ้างแรงงานไทยในสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ โดยเฉพาะแรงงานฝีมือ

4. การเตรียมการภายหลังการลงนาม

ภายหลังการลงนาม กระทรวงแรงงานได้เตรียมจัดตั้งคณะทำงาน เพื่อดูแลติดตามการปฏิบัติงานให้เป็นไปภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจ (MOU) ที่กำหนด เช่น การรับสมัครงาน ข้อกำหนดและเงื่อนไขการจ้างงาน สัญญาจ้างงาน และอื่น ๆ เป็นต้น

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเรียนคณะรัฐมนตรีทราบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



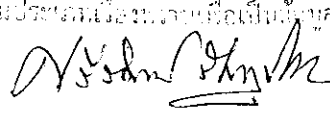
(นายอภัย จันทนจุลกะ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

กรมการจัดหางาน

โทร./โทรสาร 0 2245 6708

๒๙ 5
ได้นำเสนอคณะรัฐมนตรี
เมื่อวันที่ - 4 ธ.ค. 2550
(ทราบเพื่อเป็นข้อมูล)

จัดอยู่ในประเภทเรื่องราชการเพื่อเป็นข้อมูล

(นายอภัย จันทนจุลกะ)
รองเลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา
และเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์
ว่าด้วยเรื่องแรงงาน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี"

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์อย่างฉันท์มิตรและความสัมพันธ์ทางด้านความร่วมมือระหว่างสองประเทศ
และประชาชนของตน

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์อย่างฉันท์มิตรระหว่างสองประเทศที่มีอยู่โดยผ่านการพัฒนา
ความร่วมมือด้านแรงงานบนพื้นฐานแห่งหลักการว่าด้วยผลประโยชน์ร่วมกัน

ยอมรับประโยชน์ที่ทั้งสองประเทศจะได้รับจากความร่วมมืออย่างใกล้ชิดในด้านแรงงาน

ตระหนักถึงความจำเป็นในการวางกรอบในการทำงาน เพื่ออำนวยความสะดวกในการคัดเลือกและ
การสรรหาแรงงานจากราชอาณาจักรไทยเพื่อไปทำงานในสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์และ

ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศ

ได้ตกลงร่วมกันดังนี้

ข้อ 1

เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

1. คำว่า แรงงาน หมายถึง คนงานต่างชาติทั้งหมดตามสัญญาจ้างเป็นการชั่วคราวซึ่งได้ถูกว่าจ้าง
ให้ทำงานในสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ในช่วงระยะเวลาหนึ่ง หลังจากนั้นคนงานดังกล่าวจะต้อง
เดินทางออกจากสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์กลับไปยังประเทศถิ่นกำเนิดหรือที่อื่น ๆ
2. โดยไม่กระทบต่อสิทธิของคนงานต่างชาติที่ได้รับการจ้างงานในสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ คู่ภาคี
ทั้งสองฝ่ายเข้าใจว่า สหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ไม่ยอมรับสิ่งที่เรียกว่าการอพยพระหว่างประเทศ
และไม่ดำเนินนโยบายอพยพในส่วนนี้

ข้อ 2

กระทรวงแรงงานแห่งสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์และกระทรวงแรงงานแห่งราชอาณาจักรไทยจะปฏิบัติตาม
บทบัญญัติในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ 3

การสรรหาแรงงานจากราชอาณาจักรไทยและการเดินทางเข้าสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์จะต้องเป็นไปตามกฎหมาย กฎและขั้นตอนที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ

ข้อ 4

การบรรจุแรงงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องอยู่ภายใต้ประเภทของงานตามที่นายจ้างได้กำหนดและจะได้รับการสรรหาโดยผ่านการคัดเลือกตามความต้องการ และจะต้องได้รับความคุ้มครองตามกฎหมายแรงงานและระเบียบข้อบังคับที่บังคับใช้ในสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์

ข้อ 5

เอกสารการรับสมัครงานจะต้องระบุคุณลักษณะ คุณสมบัติ และประสบการณ์ที่จำเป็นของงานและประเภทของงานที่ต้องการ และจะต้องรวมถึงเงื่อนไขการจ้างงานโดยเฉพาะเงินเดือน ที่พักอาศัย การเดินทาง และข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 6

ข้อกำหนดและเงื่อนไขการจ้างงานของคนงานในสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์จะถูกระบุไว้ในสัญญาจ้างงานเป็นรายฉบับระหว่างคนงานและนายจ้าง สัญญานี้จะระบุสิทธิและหน้าที่ของทั้งสองฝ่ายอย่างชัดเจนและจะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติของกฎหมายแรงงานของสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ และจะได้รับการรับรองความถูกต้องจากกระทรวงแรงงาน

ข้อ 7

สัญญาจ้างงานจะต้องทำเป็นภาษาอารบิก ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย และจะได้รับการรับรองจากกระทรวงแรงงานทั้งสองประเทศ ในกรณีของข้อพิพาทแรงงานใดที่เกิดจากบทบัญญัติของสัญญาจ้างงาน และข้อพิพาทดังกล่าวได้ถูกส่งไปยังหน่วยงานที่มีอำนาจที่เกี่ยวข้องในสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์หรือในราชอาณาจักรไทยให้ใช้ตัวบทภาษาอารบิกหรือภาษาไทยเป็นเกณฑ์แล้วแต่กรณี

ข้อ 8

คนงานมีสิทธิส่งเงินเก็บกลับประเทศของตนหรือที่อื่น ๆ ตามกฎระเบียบทางการเงินของสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์

ข้อ 9

กรณีที่เกิดข้อพิพาทแรงงานระหว่างนายจ้างและคนงาน สามารถร้องทุกข์ได้ที่หน่วยงานของกระทรวงแรงงาน ที่มีหน้าที่รับผิดชอบเพื่อระงับข้อพิพาทอย่างฉันทมิตร ในกรณีที่ไม่สามารถระงับข้อพิพาทอย่างฉันทมิตรได้ให้ร้องทุกข์ไปยังหน่วยงานทางตุลาการที่รับผิดชอบเพื่อระงับข้อพิพาท

ข้อ 10

1. คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อดูแลการติดตามการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้
2. คณะกรรมการร่วมจะประกอบด้วยสมาชิกอย่างน้อยฝ่ายละสามคน และจะมีการประชุมร่วมกันประจำปี หรือเมื่อเห็นว่ามีควมจำเป็น โดยจะจัดประชุมสลับกันในประเทศไทยหรือประเทศสหรัฐอเมริกาหรือเม็กซิโก

ข้อ 11

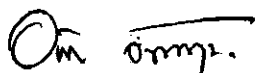
1. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่มีการลงนาม
2. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาสี่ปี และหลังจากนั้นจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติคราวละสี่ปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้เป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาสามเดือน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามทำยนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

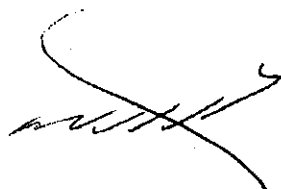
ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 1 พฤศจิกายน ค.ศ. 2007 ทำเป็นภาษาอารบิก ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ
ฉบับทั้งสามให้ได้เท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาหรือเม็กซิโก



(นายอภิรักษ์ จันทนกุลกะ)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน



(ดร. อาลี บิน อับดุลลาอัล-กาบี)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

مذكرة تفاهم بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة مملكة تايلاندا و في مجال القوى العاملة

إن حكومة مملكة تايلاندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة المشار إليهما فيما يلي
بالطرفين:

- إدراكاً منهما لعلاقات الصداقة و التعاون القائمة بين البلدين و شعبيهما.
 - و رغبة في توطيد علاقات الصداقة القائمة بين البلدين من خلال تطوير التعاون في مجال القوى العاملة على مبادئ المصالح المشتركة.
 - و إقراراً منهما للفوائد التي سيجنيها كلا البلدين من التعاون الوثيق في مجال القوى العاملة.
 - وإدراكاً منهما للحاجة لإنشاء إطار لتسهيل اختيار و توظيف القوى العاملة من مملكة تايلاندا للعمل في الإمارات العربية المتحدة.
 - و عملاً بالقوانين و اللوائح السارية في البلدين،
- فقد اتفقا على ما يلي:

مادة (1)

لأغراض مذكرة التفاهم هذه:

- 1- يعني مصطلح القوى العاملة جميع العمال الوافدين المستخدمين بعقود مؤقتة في دولة الإمارات العربية المتحدة لفترة زمنية محددة يتم بعدها مغادرتهم دولة الإمارات العربية المتحدة بلدهم الأصلي أو إلى أي جهات أخرى.
- 2- ودون الإخلال بحقوق العمال الوافدين المترتبة على استخدامهم في دولة الإمارات العربية المتحدة ، يقر الطرفان بأن دولة الإمارات العربية المتحدة لا تعترف بما يسمى الهجرة الدولية و لا تتبع أي سياسات للهجرة في هذا المجال.

مادة (2)

تتولى وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة و وزارة العمل بمملكة تايلاندا تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه.

مادة (3)

يتم اختيار القوى العاملة من مملكة تايلاندا و دخولها دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً للقوانين و اللوائح و الإجراءات المتبعة في البلدين.

مادة (4)

يخضع تشغيل القوى العاملة في مذكرة التفاهم هذه لأنواع العمل المطلوبة من قبل صاحب العمل و يتم التوظيف من خلال الاختيار حسب الاحتياجات و تتوفر لهم الحماية عملاً بقانون العمل و اللوائح النافذة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (5)

تتضمن الطلبات للعمال المواصفات و المؤهلات و الخبرات المطلوبة للوظائف و نوعيات العمل المطلوب و يجب أن تتضمن شروط الاستخدام و خاصة الأجور و السكن و المواصلات و أي شروط أخرى لازمة.

مادة (6)

يتم تحديد شروط و ظروف الاستخدام للعمال في دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب عقد استخدام فردي بين العامل و صاحب العمل. و يجب أن يحدد في هذا العقد بوضوح حقوق و التزامات الطرفين كما يجب أن يكون العقد متفقاً مع أحكام قانون العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة و أن يوثق من قبل وزارة العمل.

مادة (7)

يجب أن يحرر عقد الاستخدام باللغات العربية و الإنجليزية و التايلندية و يجب الاعتراف به من قبل وزارتي العمل بالبلدين. و في حالة نشوء أي نزاع عمالي فيما يتعلق بأحكام عقد الاستخدام و عرض مثل هذا النزاع على السلطات المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة أو مملكة تايلاند، فيتم اعتماد النص العربي أو النص التايلاندي حسب الحال.

مادة (8)

يحق للعمال تحويل جميع مدخراتهم إلى واطنهم الأصلي أو لأي جهة أخرى طبقاً للوائح المالية بدولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (9)

في حالة و جود نزاع عمالي بين صاحب العمال و العامل، يتم رفع الشكوى إلى الإدارة المختصة في وزارة العمل لتسعى لإيجاد تسوية ودية، فإذا لم يتم التوصل إلى تسوية ودية و جب عرض الشكوى على السلطات القضائية المختصة لتسويتها.

مادة (10)

- 1- يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة لمتابعة تطبيق مذكرة التفاهم هذه.
- 2- يتم تشكيل اللجنة من ثلاثة أعضاء على الأقل من كل طرف و تجتمع سنوياً أو متى ما دعت الحاجة و يكون اجتماعها بالتناوب في مملكة تايلاندا و دولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (11)

- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعها.
- 2- تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة أربع سنوات و تجدد تلقائياً لفترة أربع سنوات على التوالي ما لم يتم إنهاؤها خطياً بواسطة أي من الطرفين بموجب خطي مسبق منته ثلاثة شهور.

إشهاداً على ذلك قام الطرفان الموقعان أدناه و المفوضان حسب الأصول من جانب حكومتيهما بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

تم تحريرها في باتوك بتاريخ 2007/11/1م باللغات العربية و التايلاندية و الانجليزية بحيث تكون جميع النصوص متساوية في الحجية.

عن حكومة مملكة تايلاندا

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

A Chandanachulaka.

Apai Chandanachulaka

وزير العمل



د. علي عبد الله الكعبي

وزير العمل

Memorandum of Understanding
between
the Government of the Kingdom of Thailand
and
the Government of the United Arab Emirates
in the field of manpower

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Arab Emirates,
herein after referred to as "the Parties",

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and
their people,

Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries through
developing the cooperation in the field of manpower based on the principles of mutual
benefits,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of
manpower,

Realizing the need to establish framework to facilitate the selection and recruitment of
manpower from the Kingdom of Thailand to work in the United Arab Emirates and,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries.

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Memorandum of Understanding:

1. The term manpower means all the temporary contractual expatriate workers employed in
the United Arab Emirates for a certain period of time, after which the workers shall leave
the United Arab Emirates to their countries of origin or elsewhere.

2. Without prejudice to the rights of expatriate workers derived from their employment in the United Arab Emirates, the two parties understand that the United Arab Emirates does not recognize what is called international migration and does not pursue any migration policies in this respect.

Article 2

The Ministry of Labour of the United Arab Emirates and the Ministry of Labour of the Kingdom of Thailand shall implement the provisions of this Memorandum of Understanding.

Article 3

Recruitment of manpower from the Kingdom of Thailand and its entry into the United Arab Emirates shall be regulated in accordance with the relevant laws, rules and procedures of the two countries.

Article 4

Placement of manpower in this Memorandum of Understanding is subject to types of work required by the employer and shall be recruited through selection according to the needs and shall be given protection pursuant to the labour law and regulation in force in the United Arab Emirates.

Article 5

The applications for workers shall state the required specifications, qualifications and experiences for the jobs and types of work needed, and shall include the conditions of employment especially the salary, accommodation, transportation and any other relevant terms.

Article 6

The terms and conditions of employment of workers in the United Arab Emirates shall be defined by an individual employment contract between the worker and the employer. This contract shall clearly state the rights and obligations of the two sides and shall be in line with the provisions of the United Arab Emirates labour law and shall be authenticated by the Ministry of Labour.

Article 7

The employment contract shall be executed in Arabic, English and Thai languages and shall be recognized by the Ministry of Labour of the two countries. In case of any labour dispute arising in relation to the provisions of the employment contract and such dispute is referred to the authorities concerned in the United Arab Emirates or the Kingdom of Thailand, the Arabic or the Thai text shall prevail as the case may be.

Article 8

Workers shall have the right to remit all their savings to their country of origin or elsewhere in accordance with the financial regulations in the United Arab Emirates.

Article 9

In case of labour dispute between the employer and the worker, complaint shall be presented to the competent department in the Ministry of Labour to endeavor for an amicable settlement. If no amicable settlement is reached, the complaint shall be referred to the competent judicial authorities for settlement.

Article 10

1. The two parties shall establish a Joint Committee to take care of the follow up of the implementation of this Memorandum of Understanding.
2. The committee shall be composed of at least three members from each party, and shall meet annually or when it is deemed necessary, alternately in the Kingdom of Thailand or the United Arab Emirates.

Article 11

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding shall be in force for a period of four years and shall be automatically extended for four years consecutively unless it is denounced in writing by either party giving three months notice in advance.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Bangkok, on 1st November in the year Two thousand and Seven In Arabic, Thai and English languages, all texts being equally authentic.

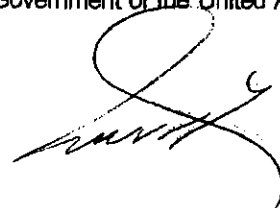
For the government of the Kingdom of Thailand

For the Government of the United Arab Emirates

A. Chandanachulaka.

(Apai Chandanachulaka)

Minister of Labour



(Dr. Ali Bin Abdulla Al-Kaabi)

Minister of Labour

ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๖/๑๕๕๖๕

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๐

เรื่อง การลงนามบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

อ้างถึง หนังสือกระทรวงแรงงาน ด่วนที่สุด ที่ รง ๐๓๐๘/๓๔๔๔ ลงวันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๕๐

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๑๔๐๓/๑๖๖๖
ลงวันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๕๐

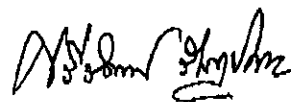
ตามที่ได้เสนอเรื่อง การลงนามบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่าง
ไทยกับสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ ไปเพื่อดำเนินการ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศได้เสนอความเห็นมาเพื่อประกอบการพิจารณา
ของคณะรัฐมนตรีด้วย ความละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

ในคราวประชุมคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๐ รัฐมนตรีว่าการกระทรวง
แรงงานเสนอเพิ่มเติมว่า หากมีความจำเป็นต้องแก้ไขปรับปรุงบันทึกความเข้าใจดังกล่าวที่มีสาระสำคัญ
และเป็นประโยชน์ต่อประเทศไทยให้กระทรวงแรงงานสามารถดำเนินการได้ โดยประสานกับ
กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศต่อไป ซึ่งคณะรัฐมนตรีพิจารณาแล้วลงมติ
เห็นชอบและอนุมัติตามที่กระทรวงแรงงานเสนอ และที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานเสนอเพิ่มเติม
และให้กระทรวงแรงงานประสานกับกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับการออกหนังสือมอบอำนาจ
(full powers) เพื่อประกอบการดำเนินการต่อไปด้วย

จึงเรียนยืนยันมา ทั้งนี้ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้แจ้งให้กระทรวงการคลังและ
กระทรวงการต่างประเทศทราบด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ



(นางศรีรัตน์ รัษฐปานะ)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สำนักวิเคราะห์เรื่องเสนอคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๒๗

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๖๔

www.cabinet.thaigov.go.th pal 50-52 (จ. ประไพ)

ด่วนที่สุด

ที่ กต 1403/1666



กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. 10400

14 ตุลาคม 2550

เรื่อง การลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทย-สหรัฐอเมริกา
เขียน เตชาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร 0506/18734 ลงวันที่ 16 ตุลาคม 2550

ตามหนังสือที่อ้างถึงขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นเกี่ยวกับการลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกา (ยูเอชไอ) เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีภายในวันที่ 22 ตุลาคม 2550 และขอให้พิจารณาว่าเรื่องดังกล่าวมีประเด็นเกี่ยวข้อที่จะต้องดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 190 หรือไม่ นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนความเห็น ดังนี้

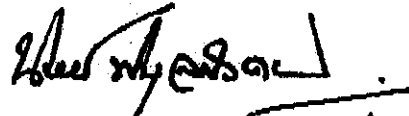
1. บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกาจะเป็นประโยชน์ต่อแรงงานไทยที่เดินทางไปทำงานในสหรัฐอเมริกา ซึ่งขณะนี้ ภาคธุรกิจก่อสร้างและบริการกำลังมีการขยายตัวสูง นอกจากนั้น ยังเป็นการตอบสนองต่อยุทธศาสตร์ไทยต่อโลกมุสลิมตามที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบแล้วเมื่อวันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2550 ในการขยายตลาดแรงงานไทยไปทำงานในภูมิภาคตะวันออกกลาง

2. ไทยสามารถจัดส่งแรงงานไปแข่งขันกับประเทศอื่นๆ อาทิ จีน อินเดีย ปากีสถาน บังกลาเทศ ศรีลังกา ฟิลิปปินส์และเนปาล ซึ่งได้มีการลงนามความตกลงกับสหรัฐอเมริกาแล้ว ทั้งนี้ ไทยได้ลงนามความตกลงจัดส่งแรงงานไปโดยตรงกับบางประเทศแล้ว อาทิ สาธารณรัฐเกาหลี และมีความร่วมมือระหว่างกระทรวงแรงงานกับองค์การระหว่างประเทศเพื่อการโยกย้ายถิ่นฐาน (IOM) ในการจัดส่งแรงงานไปทำงานภาคเกษตรในประเทศอิสราเอล ซึ่งได้ลงนามแล้วเมื่อวันที่ 19 กันยายน 2550

3. สหรัฐอเมริกามีนโยบายให้การดูแลแรงงานต่างชาติในประเทศตนเป็นอย่างดี เมื่อเทียบกับประเทศอื่นๆ ในภูมิภาคตะวันออกกลาง ประกอบกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานสหรัฐอเมริกาจะเดินทางมาเยือนไทย เพื่อลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวด้วยตนเอง ระหว่างวันที่ 30 ตุลาคม - 3 พฤศจิกายน 2550 จึงถือเป็นโอกาสอันดีที่ไทยจะตอบสนองโดยเร่งรัดให้มีการลงนามบันทึกความเข้าใจดังกล่าว

4. กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า การลงนามบันทึกความเข้าใจดังกล่าว
ไม่เข้าข่ายหนังสือสัญญาที่ต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา ตามรัฐธรรมนูญแห่ง
ราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550 มาตรา 190 วรรค 2
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายนิคม พิบูลสงคราม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา

กองตะวันออกกลาง

โทร. 0 2643 5000 ต่อ 2057

โทรสาร 0 2643 5053